

BULETIN BATI

Bahagian Pengajian Terjemahan & Interpretasi
Unit Penyelidikan Terjemahan & Interpretasi
Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan
Universiti Sains Malaysia

*Translation Studies & Interpreting Section
Translation & Interpreting Research Unit (UniTI)
School of Humanities
Universiti Sains Malaysia*

Bil. 2/2018

Kandungan/Content:

- Penerbitan/
Publication
- Penyelidikan/
Research
- Persidangan/
Conference
- Pascasiswazah/
Postgraduates
- Prasiswazah/
Undergraduates
- Kegiatan/*Activities*



Penerbitan / Publication

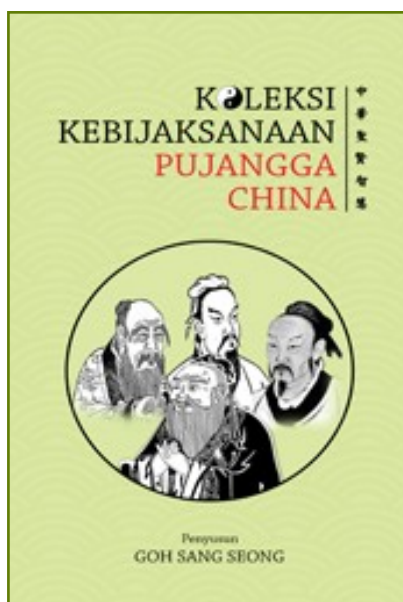
Makalah jurnal /*Academic articles*

- Ahmad Safwan Mod Shuhaimi & Idris Mansor. (2018). Ideological Challenges and Linguistic Approaches to Translating a Jewish Semi-Religious Text into Malay. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 1(3): 81-102.
- Ali Jalalian Daghigh, Mohammad Saleh Sanatifar & Rokiah Awang. (2018). Modeling Van Dijk's Ecological Square in Translation Studies. Investigating Manipulation in Political Discourse Translation, *InTRAlinea*, Vol 20.
- Anis Shahirah Abdul Sukur. (2018). Unsur Keinggerisan dalam Tajuk Utama Katalog Bercetak Versi Terjemahan Berbahasa Melayu. *KEMANUSIAAN The Asian Journal of Humanities*, 25(1), 95-114.

Makalah jurnal / *Academic articles*

- Atikah Zabir & Haslina Haroon. (2018). Procedures in the Translation of Proper Names in Harry Potter and the Goblet of Fire into Malay. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 18(2), 108-123.
- Haslina Haroon & Adilah Zabir. (2018). Penggunaan Dialek dalam Novel Seorang Tua di Kaki Gunung. *Jurnal Bahasa*, 18(2), 286-318.
- Idris Mansor & Kasyfullah Abd Kadir. (2018). Readers' Comprehension of the Translation of Words with Multiple Meanings in the Tafsir Pimpinan Ar-Rahman. *International Journal of Academic Research in Business and Social Sciences*, 8(7), 9-22.
- Liew Zhe Rong & Hasuria Che Omar. (2018). Understanding Fansub as One of the Audiovisual Translation Methods. *KEMANUSIAAN The Asian Journal of Humanities*, 25(2), 109-127.

Buku / *Books*



Goh Sang Seong (2018). *Koleksi Kebijaksanaan Pujangga China*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.



Goh Sang Seong (2018). *Koleksi Idiom Bahasa Cina-Bahasa Melayu*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.



Goh Sang Seong (2018) (ptj.). *Koleksi Falsafah, Pemikiran dan Budaya China Jilid 1*. Pulau Pinang: Penerbit Universiti Sains Malaysia.

Majalah / Magazine

- Anis Shahirah Abdul Sukur. (2018). Cerakinan Selok-Belok Penterjemahan Teks. *Dewan Bahasa*, Januari 2018.
- Anis Shahirah Abdul Sukur. (2018). Tujuh Keajaiban Pelajar Tahun Akhir BATI. *Dewan Bahasa*, Mac 2018.
- Goh Sang Seong (2018). Bahasa Kebangsaan dan Jati Diri Kebangsaan. *Dewan Bahasa*, Ogos 2018.
- Goh Sang Seong (2018). Duta Bahasa Melayu. *Dewan Bahasa*, November 2018.

Penyelidikan / Research

Geran aktif / Active grant

- Anis Shahirah Binti Abdul Sukur, Rokiah Binti Awang. 'Isu Keinggerisan dalam Penterjemahan Teks Iklan dan Impaknya kepada Industri Pengiklanan Malaysia' [The Englishness of Advertisement Translations and The Impact on Malaysia's Advertising Industry]. Geran USM (Jangka Pendek) [USM Grant (Short Term)], 304/PHUMANITI/6315017, RM17,610.00, 1 April 2017-31 Mac 2019.
- Goh Sang Seong. 'Pembangunan Model Kaedah Penterjemahan Kata Abstrak Bahasa Cina-Bahasa Melayu' [Development of Model for Translating Chinese-Malay Abstract Words]. *Geran Penyelidikan Fundamental [Fundamental Research Grant Scheme] (FRGS)*, RM100, 800.00. 203/PHUMANITI/6711442. 1 Disember 2014-31 Mei 2018.
- Goh Sang Seong. 'Translation Project: Key Concepts in Chinese Thought and Culture'. *Geran Antarabangsa: Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing, China*. USD8, 000.00. 304/PHUMANITI/650987/F115. 4 September 2018-30 Julai 2021.
- Idris Bin Mansor & Sumaiyah Maktar. 'An Archeological Approach of The Translation Of Early Islamic Texts From Arabic Into Malay', USM, RM5,000.00, 25 Januari 2018-24 Januari 2019.
- Idris Bin Mansor, Aiza Binti Maslan @ Baharudin, Mohd Shukri Bin Hanapi. 'Terjemahan Al-Qur'an Dalam Bahasa Melayu: Kajian Ke Arah Pembinaan Garis Panduan Semakan Terjemahan Al-Qur'an Yang Bersistematik' [Translation of al-Qur'an into Malay: A Study Towards Developing Guideline for Systematic Reviews of Translations of al-Qur'an], USM, RM10,000.00, 15 Ogos 2018-14 Ogos 2019.

Persidangan / Conference

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Adilah Zabir & Haslina Haroon. (2018). *Prosedur Penterjemahan Perkataan Dialek Melayu dalam Novel Seorang Tua di Kaki Gunung ke dalam Bahasa Inggeris [Procedures for Translation of Malay Dialect in the Novel Seorang Tua di Kaki Gunung]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Anis Shahirah Abdul Sukur. (2018). *Fenomena Keinggerisan dalam Penterjemahan Iklan Bercetak [The English-ness of Printed Advertisement Translations]*. Seminar Falsafah dan Tamadun [Seminar on Philosophy and Civilisation] (SEFATA). 12 November 2018, Dewan Persidangan Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, anjuran Bahagian Falsafah dan Tamadun, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.
- Anis Shahirah Abdul Sukur. (2018). *Kategori Kata Pinjaman dalam Iklan Versi Terjemahan [Categories of Borrowed Words in Translated Advertisements]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Atikah Zabir & Haslina Haroon. (2018). *Trend Penterjemahan Buku Kanak-kanak ke dalam Bahasa Melayu dari Tahun 2008 hingga 2017 [Trends in the Translation of Children's Books into Malay between 2008 to 2017]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Azman Ariffin & Idris Mansor. (2018). *Analisis Kesahihan Makna Terjemahan Elemen Elipsis al-Quran ke dalam Bahasa Melayu [Accuracy Analysis on the Translation of Ellipsis in al-Qur'an into Malay]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Azman Ariffin & Idris Mansor. (2018). *Pendekatan Abdullah Basmeih dalam Menterjemah Elemen Elipsis Kata Sifat dalam al-Qur'an ke dalam Bahasa Melayu [Abdullah Basmeih's Approach in Translating Ellipsis of Adjectives in the Qur'an into Malay]*. Society & Tourism International Conference. 26-27 Oktober 2018, Kuching, Sarawak.

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan

Working papers presented at seminars/conferences

- Boh Phaik Ean & Goh Sang Seong. (2018). *Arkeologi Terjemahan Karya Sastera Mahua ke dalam Bahasa Melayu di Malaysia [Archaeology of Mahua Literature Translation into Malay in Malaysia]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Cheah Poh Ying & Goh Sang Seong. (2018). *Isu-isu Penterjemahan Kata Nama Khas dalam Hikayat Jelajah ke Barat [Issues in Translation of Proper Names in Hikayat Jelajah ke Barat]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Cheryl Woo & Rokiah Awang. (2018). *Isu Bahasa Dan Budaya dalam Penterjemahan Kyoto. City Of Zen: Visiting The Heritage Sites Of Japan's Ancient Capital. [Language and Cultural Issues in the Translation of Kyoto. City of Zen: Visiting the Heritage Sites of Japan's Ancient Capital]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Chow Yean Fun & Hasuria Che Omar. (2018). *Censorship of Image Representations in Manga Translation in Malaysia [Penapisan Imej dalam Terjemahan Manga di Malaysia]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Edwin Teh Joo Hwa & Goh Sang Seong. (2018). *Penterjemahan Makna Tatabahasa Jiegou Zhuci dalam Bahasa Cina-Bahasa Melayu [Chinese-Malay Translation of Grammatical Markers Jiegou Zhuci]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Ghada Salman & Rokiah Awang. (2018). *Arab Journalistic Translators' Perceptions Towards Arabic Language Academies Terminology Work Of Arabicization And Dissemination Of The Arabicized Terms In The Arab Press [Persepsi Penterjemah Kewartawanan Arab terhadap Terminologi Arabisasi oleh Akademi Bahasa Arab dan Penyebaran Istilah-Istilah Arabisasi dalam Penerbitan Arab]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign

Persidangan / Conference

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Hasnan Hakim & Rokiah Awang. (2018). *Pendekatan Metapuisi Holmes (1988) dan Kesannya terhadap Penterjemahan Bentuk Puisi dalam Walden; or Life in the Woods (thoreau, 1854) [Holmes' Metapoem Approach (1988) and Its Effects on the Translation of Poetry in Walden; or Life in the Woods (Thoreau, 1854)]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Idris Mansor & Nur Syafiqah Md Thair. (2018). *Strategi Pemindahan Elemen Verbal Teks Pelancongan Malaysia dalam Terjemahan Bahasa Arab [Strategies for Transferring Verbal Elements in Malaysia's Tourism Texts in Arabic Translation]*. Society & Tourism International Conference. 26-27 Oktober 2018, Kuching, Sarawak.
- Intan Suraya Zainol & Haslina Haroon. (2018). *Hubungan antara Teks Terjemahan, Teks Perantara dan Teks Sumber dalam Penterjemahan Tidak Langsung: Kajian Kes Nurani Tanah Melayu [Relationship between Translation, Intermediary Text and Source Text in Indirect Translation: A Case Study on Nurani Tanah Melayu]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Kamal Ariffin Othman & Hasuria Che Omar. (2018). *Penterjemahan Elemen Ideologi dan Budaya dalam Teks Buku The Road to Character [Translation of Ideological and Cultural Elements in the The Road to Character]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Kasyfullah Abd Kadir & Idris Mansor. (2018). *Pemikiran Basmeih dalam Terjemahan al-Quran 'Tafsir Pimpinan Ar-Rahman' [Basmeih's Thoughts in the Qur'an Translation 'Tafsir Pimpinan Ar-Rahman']*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Lee Pin Ling & Goh Sang Seong. (2018). *Padanan Terjemahan Kata Kerja Imbuhan MeN- dalam Kamus Bahasa Melayu-Cina: Reseptif atau Produktif [Translations for Verbs with MeN- prefix in Malay-Chinese Dictionary: Receptive or Productive]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran

Kertas kerja yang dibentangkan di seminar/persidangan

Working papers presented at seminars/conferences

- Mohamad Zakuan Tuan Ibrahim & Hasuria Che Omar. (2018). *Analisis Penerimaan Audiens terhadap Isu Terjemahan Humor dalam Sari Kata Filem Deadpool* [Audience Reception Analysis regarding Translation of Humour in Subtitles for Deadpool]. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Muhammad Bazli Mahmood & Goh Sang Seong. (2018). *Prosedur Terjemahan Hikayat Bayan Budiman Menurut Panduan Pemindahan Bahasa oleh Za'ba* [Procedures for Translating Hikayat Bayan Budiman According to Za'ba's Guide for Transferring Languages]. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Nazirah Radin Salim & Idris Mansor. (2018). *Senario Latihan dan Pengajaran Terjemahan Bahasa Arab di IPG: Satu Tinjauan Awal* [Arabic Translation Training and Teaching at Teacher Training Institutes: An Initial Overview]. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Nooni Ezdiani Yasin & Rokiah Awang. (2018). *Penterjemahan Elemen Idiomatik dalam Teks Panduan Penyuntingan* [Translation of Idiomatic Expressions in Guide to Editing]. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Nooni Ezdiani Yasin, Hanimatun Syarida Mohd Isa, Muhammad Faizal Sidik & Rokiah Awang. (2018). *Proses Penterjemahan Sari Kata Regards Croisés* [The Process of Translating Subtitles for Regards Croisés]. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Nur Anis Fadzil & Anis Shahirah Abdul Sukur. (2018). *Penterjemahan Perkataan Makian dalam Novel The Catcher in The Rye* [Translation of Swear Words in the Novel The Catcher in The Rye]. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.

Kertas kerja yang telah dibentangkan dalam seminar/persidangan *Working papers presented at seminars/conferences*

- Nurul Syafiqah Daud & Wan Rose Eliza Abdul Rahman. (2018). *Isu-isu Penggunaan Google Translate dalam Penterjemahan Cerpen The Lottery ke dalam Bahasa Melayu [The Issues in the Use of Google Translate for Translating Short Story The Lottery into Malay]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Oo Jiu Bell & Goh Sang Seong. (2018). *Kepentingan Konteks dalam Penterjemahan Nilai Falsafah Konfusianisme [The Importance of Context in Translation of Confucian Values]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Sumaiyah Maktar & Idris Mansor. (2018). *Arkeologi Terjemahan Arab-Melayu: Kajian Sumbangan Syeikh Daud bin Abdullah al-Fatani [Archaeology of Arabic-Malay Translation: A Study on the Contribution of Syeikh Daud bin Abdullah al-Fatani]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Wan Abdul Hayyi Wan Omar & Idris Mansor. (2018). *Eksplorasi Aktiviti Penterjemahan Teks Agama ke Alam Melayu [Exploring The Activities of Translating Religious Texts into Malay]*. Seminar Terjemahan dan Interpretasi Antarabangsa [International Seminar on Translation and Interpreting] (ISTrI) ke-2. 17-18 Oktober 2018, Hotel Jen, Pulau Pinang, anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi & Beijing Foreign Studies University, China.
- Wan Abdul Hayyi Wan Omar & Idris Mansor. (2018). *Penterjemahan Leksikal dalam Teks Sejarah Islam ke dalam Bahasa Melayu [Translation of Lexicals in Islamic History Texts into Malay]*. Society & Tourism International Conference. 26-27 Oktober 2018, Kuching, Sarawak.

Pelajar yang Berijazah / Graduates

Pascasiswazah / *Postgraduates*

Pelajar Sarjana dan Doktor Falsafah yang berijazah dalam tahun 2018/2018 Master's and Doctoral graduates

Pelajar Sarjana / *Master's graduate* (Mod Campuran / *Mixed-mode*)

1. GEETHA A/P THURAISAMY
2. HANIMATUN SYARIDA BINTI MOHD ISA
3. HASNAN BIN HAKIM
4. KAMAL ARIFFIN OTHMAN
5. MUHAMMAD BAZLI BIN MAHDMOOD
6. MUHAMMAD FAIZAL BIN SIDIK
7. NOONI EZDIANI BINTI YASIN
8. NUR SYAMILAH BINTI MAT SAID
9. RONI KAE MERY A/P PRANCHIS
10. SUMAIYAH BINTI MAKTAR
11. WOO WENG SZE

Pelajar Sarjana / *Master's graduate* (Mod Penyelidikan / *Research-mode*)

1. FELICIA CHONG ONN YEE

Pelajar Doktor Falsafah / *Doctoral graduates*

1. GHADA SAEED SALMAN AL-DOURI
2. HAMIDREZA SADEGHPOUR

Prasiswazah / *Undergraduates*

Pelajar Sarjana Muda yang berijazah dalam tahun 2017 / 2017 Bachelor's degree graduates

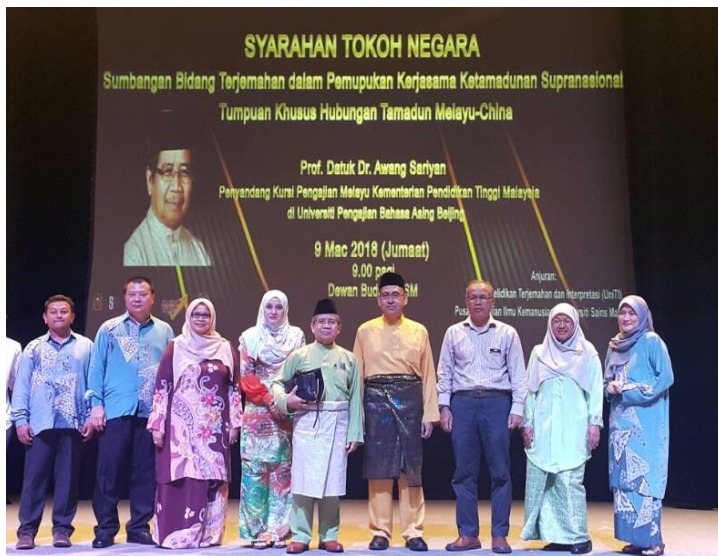
- | | |
|---|---|
| 1. ALIA SALWANI BINTI AB. GHAFAR | 21. NIREJI KATO |
| 2. AMEERAH AFIFAH BINTI AMIRUDDIN | 22. NOOR SYAFIQAH BINTI ZAINAL BEKRI |
| 3. ARIFF ASHRAFF BIN AZLAN | 23. NUR AMIRAH BINTI JASMIN |
| 4. AUNI FARHANA BINTI ABDUL RAHIM | 24. NUR HUSNIYYAH BINTI AZMAN |
| 5. CHAN WAN JIUN | 25. NUR SYAZWANI BINTI MUHAMAD RIDHWAN JESSIE |
| 6. CHUA ZEE HANN | 26. NURDIANA BINTI NORDIN |
| 7. GAN ALMAZ | 27. NURUL ATIERA SYAHIRA BINTI ABD RASHID |
| 8. HANNA BINTI NORHISAM | 28. NURUL SYAKINAH BINTI MOHD. NASIR |
| 9. HII KAH HUI | 29. QUAH HUEY TZIN |
| 10. JACKY LAU | 30. RAGINI A/P ASOHAN |
| 11. JEEVASHNI A/P K.SEVEN | 31. SIT AI REEN |
| 12. KITHANJEELE A/P THIAGARAJAH | 32. SITI FATIMAH BINTI ABDUL GHANI |
| 13. KOH SU KEE | 33. TAI JING WEI |
| 14. LEE FANG QI | 34. TAN YUE WAN |
| 15. LEE HAO JIE | 35. TEH KEE LIM |
| 16. LEE MOOI HEOH | 36. WONG SUEY ERZ |
| 17. LIM SZE CHIA | 37. YEE XIN TONG |
| 18. MUHAMAD EHSAN BIN MOHD SALLUDIN | 38. YEONG JING YING |
| 19. MURNI SYUHADA BINTI MOHD MISBAHUL MUNIR | 39. ZAHIDAH BINTI NOOR GHAZALLI |
| 20. NIK MUHAMMAD MUSTAQIM BIN ZAHARI | |

Kegiatan / Activities



Syarahan. Puan Khairul Niza Abdul Razak dari Pusat Pengajian Sains Farmasi USM – “Teks Sains Farmasi dan Penterjemahan”. USM, 27 Februari 2018.

Lecture. Mdm. Khairul Niza Abdul Razak from USM School of Pharmaceutical Sciences – “Pharmaceutical Sciences Texts and Translation”. USM, 27 February 2018.



Syarahan Tokoh Negara. Profesor Datuk Dr. Awang Sariyan. *Sumbangan Bidang Terjemahan dalam Pemupukan Kerjasama Ketamadunan Supranasional Tumpuan Khusus Hubungan Tamadun Melayu-China*. Dewan Budaya USM, 9 Mac 2018.

Eminent Person's Lecture. Professor Datuk Dr. Awang Sariyan. *The Contribution of The Translation Field in Cultivating Collaborations between World-wide Civilisations: Focus on the relationship of Malay-Chinese Civilisations*. USM Cultural Hall, 9 March 2018.

Syarahan. PM Dr. Atikullah dari bidang Pengajian Islam – “Teks agama dan penterjemahan”. USM, 13 Mac 2018.

Lecture. Assoc. Prof. Dr. Atikullah from the field of Islamic Studies – “Religious texts and translation”. USM, 13 March 2018.



Syarah. Dr. Nasha Rodziadi Khaw dari Pusat Penyelidikan Arkeologi Global (PPAG) – “Kaedah Terjemahan dalam Bidang Epigrafi”. USM, 20 Mac 2018.

Lecture. Dr. Nasha Rodziadi Khaw from The Centre for Global Archaeological Research (PPAG) - “Translation Methods in the Epigraphy Field”. USM, 20 March 2018.



Majlis Penandatanganan MoU USM-Guangxi University for Nationalities (#Syarahan oleh Prof. Madya Dr. Goh tentang “Kebolehterjemahan Budaya China-Melayu” kepada pelajar jurusan BM GXUFN). 21 Mac 2018.

USM-Guangxi University for Nationalities MoU Signing Ceremony (#Lecture by Assoc. Prof. Dr. Goh on “The Translatability of Chinese-Malay Culture” for Malay major students from GXUFN). 21 March 2018.



Majlis Penandatanganan MoU USM-Hainan College of Foreign Studies (#Syarahan oleh Prof. Madya Dr. Goh tentang “Lenggok Bahasa Melayu dalam Penterjemahan” kepada pelajar jurusan BM HCFS). 23 Mac 2018.

USM-Hainan College of Foreign Studies MoU Signing Ceremony (#Lecture by Assoc. Prof. Dr. Goh on “The Style of the Malay Language in Translation” for Malay major students from

Kegiatan / Activities



Syarahan. Dr. Radieah Muhammad Nor dari Pusat Kajian Kelestarian Global (CGSS) – “Potensi dan Cabaran untuk Menterjemah Teks Kelestarian”. USM, 28 Mac 2018.

Lecture. Dr. Radieah Muhammad Nor from The Centre for Global Sustainability Studies (CGSS) - “Potential and Challenges in Translating Sustainability Texts”. USM, 28 March 2018.



Lawatan sambil belajar ke Perbadanan Kota Buku. 29 Mac 2018.

Educational visit to Perbadanan Kota Buku. 29 March 2018.

Lawatan sambil belajar ke DBP. 30 Mac 2018.

Educational visit to DBP. 30 March 2018.



Lawatan sambil belajar ke ITBM. 30 Mac 2018.

Educational visit to ITBM. 30 March 2018.



Pertandingan Menterjemah Sekolah Menengah Negeri-Negeri Utara Semenanjung Malaysia (PENMEN II). USM, 21 April 2018.

Translation Competition. Participants were students from secondary schools from the northern region of Peninsular Malaysia (PENMEN II). USM, 21 April 2018.



Meraikan pengijazahan pelajar Ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan). IPSUSM@KL, 5 Mei 2018.

Celebrating the graduation of Master of Arts (Translation Studies) students. IPSUSM@KL, 5 May 2018.

Kegiatan / Activities



Pembentangan jemputan oleh Institut Antarabangsa Tamadun Islam dan Dunia Melayu (ISTAC), Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIAM) dalam Persidangan Antarabangsa Hubungan Tamadun Melayu-Tamadun China. Prof. Madya Dr. Goh Sang Seong. Tajuk: Kelestarian Terjemahan Melayu-China dalam Interaksi Ketamadunan. 14 Mei 2018.

Visiting Lecture by Assoc. Prof. Dr. Goh Sang Seong on invitation by the International Institute of Islamic Civilisation & Malay World (ISTAC), International Islamic University Malaysia (IIUM). Title: The Sustainability of Malay-Chinese Translation in the Interaction of Civilisations. 14 May 2018.

Prof. Madya Dr. Haslina Haroon menghadiri **1st International Research Training Event** (29-30 Jun 2018) anjuran Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai China bertajuk *Paratextual Framing: Theory and Methodology*, atas tajaan Pusat Pembangunan Kecemerlangan Akademik dan Pembangunan Pelajar (CDAE), USM.

Prof. Madya Dr. Haslina Haroon menerima sijil penyer-taan daripada Prof. Mona Baker dan Dr. Sameh Fekry Hanna di Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai, China.



Assoc. Prof. Dr. Haslina Haroon attended the **1st International Research Training Event** (29-30 June 2018) organised by Baker Centre for Translation & Intercultural Studies, Shanghai Jiao Tong University, Shanghai China titled *Paratextual Framing: Theory and Methodology*, sponsored by the Centre for Development of Academic Excellence (CDAE), USM.

Assoc. Prof. Dr. Haslina Haroon receiving certificate of participation from Prof. Mona Baker and Dr. Sameh Fekry Hanna

Pembentangan jemputan oleh Universiti Malaysia Perlis dalam 1st International Conferences on Communication in Scientific Inquiry (CSI 2018). Prof. Madya Dr. Haslina Haroon. *Tajuk: Paratexts in Literary Translation in Malaysia*. 10 Julai 2018.

Prof. Madya Dr. Haslina Haroon dan Prof. Mark Shuttleworth di CSI 2018.

Visiting Lecture by Assoc. Prof. Dr. Haslina Haroon on invitation by Universiti Malaysia Perlis in the 1st International Conferences on Communication in Scientific Inquiry (CSI 2018). Title: Paratexts in Literary Translation in Malaysia. 10 July 2018.

Assoc. Prof. Dr. Haslina Haroon & Prof. Mark Shuttleworth at CSI 2018.



Bengkel Pemerolehan Judul. Anjuran Unit Penyelidikan Terjemahan dan Interpretasi (UniTI) dengan kerjasama Bahagian Buku Bahasa, Dewan Bahasa dan Pustaka. Puan Norizan, Puan Hidayah, Puan Suzilawati dan Puan Ros, Editor Bahagian Buku Bahasa. Dewan Persidangan Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 19-20 Julai 2018.

Titles Acquisition Workshop. Organised by the Translation and Interpreting Research Unit (UniTI) in collaboration with Language Books Section, The Institute of Language and Literature. Mdm. Norizan, Mdm. Hidayah, Mdm. Suzilawati and Mdm. Ros, Editor at the Language Books Section. Conference Hall, School of Humanities, 19-20 July 2018.

Kegiatan / Activities

Bengkel Penyusunan Glosari BATI USM. 7 Ogos 2018.

USM BATI Glossary Listing Workshop. 7 August 2018.



Kemasukan Pelajar Baharu BATI 2018/2019. Seramai 58 orang pelajar baharu BATI diraikan sidang ini. USM, 5 September 2018.

Welcoming BATI 2018/2019 New Students. 58 new students are enrolled in this academic session. USM, 5 September 2018.



Syarah. Dr. Wan Hasmah Wan Teh dari Bahagian Kesusasteraan USM – “Teks Hikayat dan Sastera Kanak-kanak”. Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 2 Oktober 2018.

Lecture. Dr Wan Hasmah Wan Teh from USM Literature Section – “Children’s Literature and Fables”. School of Humanities, 2 October 2018.



Ceramah Terjemahan dan Interpretasi (CTI). Dr. Peter Gan dan Dr. Burhanudin, pakar dari Bahagian Falsafah dan Tamadun USM. – “Falsafah Ilmu”. USM, 5 October 2018.

Kegiatan / Activities



Ceramah. Dr. Rabiatul Basria – “Teks Sains dan Pendekatan untuk Menterjemahnya”, Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, 9 Oktober 2018.

Talk. Dr. Rabiatul Basria – “Science Texts and the Translation Approach”, School of Humanities, 9 October 2018.



Ruang Bicara BERNAMA. Prof. Madya Dr. Goh Sang Seong – “Mengenal dunia terjemahan dan interpretasi”, BERNAMA, 10 Oktober 2018.

BERNAMA talk show ‘RUANG BICARA’. Assoc. Prof. Dr. Goh Sang Seong – “Understanding the world of transla-



Ceramah Terjemahan & Interpretasi (CTI). Prof. Madya Dr. Zhang Chengzhi (Hebei University, China). — “Terjemahan dan Teknologi di China”. USM, 15 Oktober 2018.

Talk on Translation & Interpreting. Assoc. Prof. Dr. Zhang Chengzhi (Hebei University, China). — “Translation and Technology In China”. USM, 15 October 2018.



Seminar Terjemahan & Interpretasi Antarabangsa, ISTri2018. “Teknologi dan Media dalam Terjemahan dan Interpretasi: Trend Semasa, Isu dan Cabaran”. Hotel Jen, 17-18 Oktober 2018.

International Seminar on Translation & Interpreting, ISTri2018. “Technology and Media in Translation and Interpreting: Current Trends, Issues and Challenges”. Hotel Jen, 17-18 October 2018.

Kegiatan / Activities



BeIStrI, Bengkel Pascaseminar. “Masa Depan Terjemahan sebagai Kerjaya - akibat perubahan teknologi dan sosial.” oleh Prof. Madya Dr. Minako O’Hagan dari University of Auckland. USM, 19 Oktober 2018.

BeIStrI, Post-Seminar Workshop. “The Future of Translation as a Profession - the consequences of technological and social change.” by Assoc. Prof. Dr. Minako O’Hagan from the University of Auckland. USM, 19 October 2018.



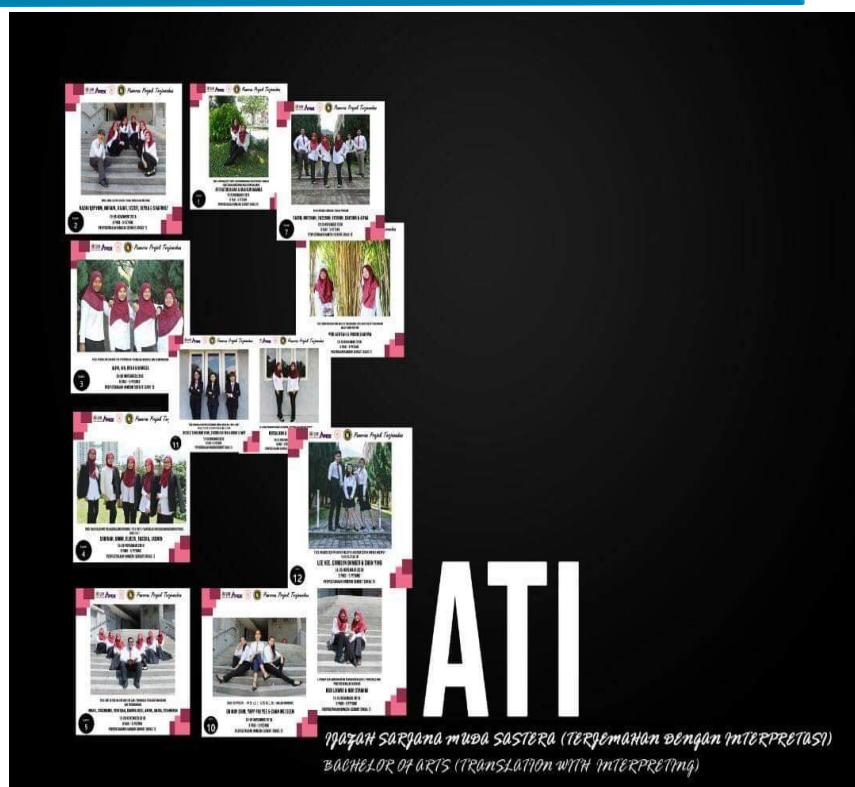
Lawatan Pascaseminar. Lawatan ke Galeri Arkeologi. USM, 19 Oktober 2018.

Post-Seminar Visit. Visit to USM Archaeological Gallery, 19 October 2018.



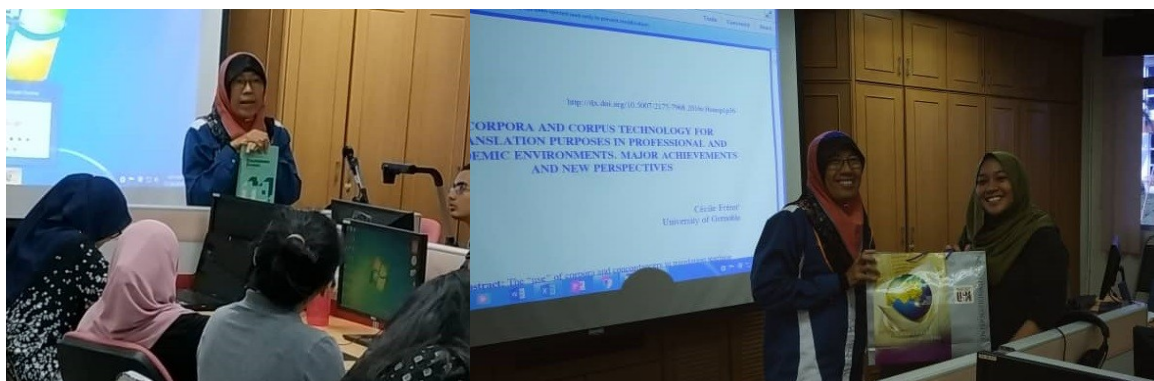
Meraikan pengijazahan pelajar Ijazah Sarjana Sastera (Pengajian Penterjemahan). USM, 23 Oktober 2018.

Celebrating the graduation of Master of Arts (Translation Studies) students. USM, 23 October 2018.



Pameran Projek Terjemahan Pelajar Tahun Akhir BATI (PAROJA) 2018. Perpustakaan Hamzah Sendut, 13-26 November 2018. Sebanyak 12 buah karya terjemahan hasil usaha 45 orang pelajar tahun akhir dipamerkan. Genrenya merangkumi sastera, falsafah, pelancongan, sejarah, sains, perubatan, seni bina, pendidikan dan kelestarian. Pasangan bahasa yang terlibat ialah bahasa Inggeris-bahasa Melayu, bahasa Melayu-bahasa Inggeris, bahasa Cina-bahasa Melayu, dan bahasa Melayu-bahasa Cina.

Exhibition of Final Year Students' Translation Projects (PAROJA) 2018. Hamzah Sendut Library, 13-26 November 2018. 12 translations produced by 45 final year students were exhibited. Genres include literature, philosophy, tourism, history, science, medical, architecture, education and sustainability. The language pairs are English-Malay, Malay-English, Chinese-Malay, and Malay-Chinese.



Syarahan. Dr. Radiah Yusoff dari Bahagian Pengajian Bahasa Malaysia USM — “Penghasilan dan Penulisan Jurnal”. USM, 19 November 2018.

Syarahan. Dr. Radiah Yusoff dari Bahagian Pengajian Bahasa Malaysia USM — “Analisis Korpus dalam Penterjemahan”. USM, 30 November 2018.

Lecture. Dr. Radiah Yusoff from USM Malay Language Studies Section — “Journal Publication and Writing”. USM, 19



Ceramah Terjemahan & Interpretasi (CTI). Prof. Madya Dr. Haslina Haroon. — “Parateks dan Terjemahan”. USM, 7 Disember 2018.

Talk on Translation & Interpreting. Assoc. Prof. Dr. Haslina Haroon — “Paratext and Translation”. USM, 7 December 2018.



Saudari Wong Suey Erz, penerima Anugerah Pelajar Terjemahan Cemerlang, Persatuan Penterjemah Malaysia (PPM). 15 Disember 2018.

Ms. Wong Suey Erz, The Excellent Translation Student Award receipient, The Malaysian Translators Association (MTA). 15 December 2018.

Penasihat / *Advisors*: Profesor Madya Dr. Goh Sang Seong & Dr. Rokiah Awang

Editor: Chow Yean Fun Penterjemah / *Translator*: Atikah Zabir

Tel: +604 653 2877 E-mel / *Email*: uniti@usm.my Faks / *Fax*: +604 656 3703/+604 653 2911